

Molnár Albert

A Psalterium Ungaricum (1607) előszavából

... Mostan azért ez Zsoltárkönyvet, mellyel én sok időtől fogva az én énségimben gyűlölőim ellen vigasztaltam magamat, immár pedig teneked vigasztalásodra és együgyű tagaidnak hasznokra magyarul fordítottam, kérlek, tekénts engedelmes szemmel, szerelmes Anyám, keresztyén Anyaszentegyház, és hozzád való hálaadósságomnak ez küseddel jelét vödd jónévön addiglan, míg az te Szerelmesed, az Jézus Krisztus ennél nagyobb szeret. ...

Továbbá nagyságos és kegyes uraim, kik ez Anyaszentegyháznak Isten után gondviselői és dajkái vattok, kérem alázatosan nagyságtokat és kegyelme-teket, hogy nemcsak az én munkámat magyarázza jó végre nagyságotok és kegyelme-teket, hanem egyéb hasznos könyveknek kinyomtatásától is bővséges adakozó kezeit ne vonja meg nagyságotok, kiváltképpen ha Isten rajtunk könyörülvén állandó békeséget adand.

Ti kegyelme-teket is, tisztelendő uraim, lelkipásztorok és scholamesterek, fölötté igen kérem azon, hogy kegyelme-teket jókedvvel fogadja ez könyvecskét, mellyet ím kibocsátok barátimnak javallásokból és az rágalmazók ellen. Ez én munkámat ótalmazza kegyelme-teket, mivelhogy azhoz nem olly szándékból fogtam, hogy az előbbeni szokott énekeket ki akarnám venni az híveknek kezekből, avagy hogy ezeket egyebeknél ékesbeknek alítanám. ... De az egész Zsoltárt magyar versekben még senki nem formálta én tudásom szerint. Látom pedig azt is, hogy ... némellyek igen paraszt versekben vadnak foglalván, noha még az Szentléleknek is kedves az versek szép egyező volta, azmint megtetszik az alfabétum rendire írt psalmusokból, kik közöl az 119. zsoltár az alfabétumnak mindenik bötűin nyolc-nyolc verset kezd el az zsidó Zsoltárkönyvben. ... De hálá Istennek, ez egynéhány esztendőben az mi emberink is ékesb verseket szoktak írni. ... Az franciai ritmusok pedig sokkal különb formán foglaltatnak öszve, és az verseknek sokféle nemei vadnak. ... Öszvességgel az zsoltárok százharminc különbözö nótákra vadnak, és majd megannyi az versek nemei. Annakokáért meg-gondolhatja minden, minemő nagy munkával kellett énnékem ez hosszú magyar igéket az franciai apró igékből álló versekre formálnom, holott egy szillabával sem tettem többet hozzá, sem az szenzustul nem kellett eltávoznom. Mert nagyobb gondom volt az fundamentombéli igaz értelemnek fordítására, hogynem az verseknek ékesgetésére. Ha azért valaki énnálamnál módosban fordítandja, örülök rajta, és ezt félen tévén én is azzal élek örömesben az Istennek dicséretire.

Végezetre, atyámfiai, legyetek jó egészségben, épüljete, vigasztaltassatok meg, egy értelemben legyetek, békeségessen lakjatok, és az szeretetnek s az békeségnek Istene leszen veletek. Az Úr Jézus Krisztusnak kegyelme, az Isten szerelme és az Szentléleknek veletek való közösülése légyen mindnyájan tiveletek. Ámen. 2. Cor. 13. vers. 12 et 13.